Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie stać jej na jagnię,\* \*\* to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan zaś dokona za nią przebłagania i będzie czysta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie stać jej będzie na jagnię, to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan dokona za nią przebłagania — i będzie czysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie może *przynieść* baranka, to przyniesie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na całopalenie, a drugiego na ofiarę za grzech. I kapłan dokona za nią przebłagania i będzie czysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli nie przemoże dać baranka, tedy weźmie parę synogarlic, albo parę gołąbiąt, jedno na ofiarę całopalenia a drugie na ofiarę za grzech; i oczyści ją kapłan, a tak oczyszczona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby nie nalazła ręka jej aniby mogła ofiarować baranka, weźmie parę synogarlic abo dwoje gołąbiąt, jedno na całopalenie, a drugie za grzech, i będzie się modlił za nię kapłan, i tak będzie oczyściona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś jest ona zbyt uboga, aby przynieść baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną i jednego na ofiarę przebłagalną. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za nią, i będzie oczyszczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli nie stać jej na jagnię, to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołąbki: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan zaś dokona przebłagania za nią i będzie czysta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak nie stać jej na baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną i jednego na ofiarę przebłagalną za grzech. Kapłan dokona przebłagania za nią, i stanie się czysta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli nie stać jej na baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę przebłagalną. Wtedy kapłan dokona za nią obrzędu zadośćuczynienia i zostanie oczyszczona»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak nie było ją stać na baranka, niech weźmie dwie synogarlice albo dwa gołąbki, jednego na całopalenie, a drugiego na ofiarę przebłagalną. Kapłan dokona nad nią obrzędu przebłagania, i będzie oczyszczona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie będzie jej stać na barana, weźmie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na oddanie wstępujące [ola], a drugiego na oddanie za grzech [chatat]. Kohen dokona przebłagania za nią i stanie się rytualnie czysta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж її рука не знайде достатнє для ягняти, і візьме дві горлиці чи два пташенята голубині, одне для цілопалення і одне за гріх. І священик надолужить за неї і очиститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby nie wystarczało jej na jagnię, niech weźmie parę synogarlic, albo parę gołąbków jednego na całopalenie, zaś drugiego na ofiarę zagrzeszną; a kapłan ją rozgrzeszy i będzie czysta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie stać jej na owcę, to weźmie dwie turkawki lub dwa młode gołębie domowe, jednego na całopalenie i jednego jako dar ofiarny za grzech, a kapłan dokona za nią przebłagania i będzie czystaʼ ”. |

1. 1) jeśli nie stać jej na jagnię, יָדָּהּדֵי ׂשֶה וְאִם־לֹא תִמְצָא : idiom: jeśli jej ręka nie sięga aż po jagnię, zob. <x>30 5:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 5:11</x>; <x>490 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)